

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 08/02/2010

Réception par le Prefet : 08/02/2010

Publication : 12/02/2010



Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

N° CP-2010-2-10-2

Séance du vendredi 5 février 2010

RECONDUCTION DU FINANCEMENT DE L'INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH POUR LA PÉRIODE 2010-2013

La Commission Permanente du Conseil Général,

VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,

VU la délibération du Conseil Général n°E 6-2008 du 20 mars 2008, complétée par la délibération n° 2009-2-1-3 du 26 mars 2009, relatives aux délégations de compétences à la Commission Permanente du Conseil Général,

VU la délibération n°CG-2009-5-10-1 du Conseil Général du 9 décembre 2009 relative au budget primitif 2010 de l'action transfrontalière, européenne et internationale,

VU l'avis de la Commission des Actions et des Relations Internationales,

VU le rapport du Président du Conseil Général,


APRES EN AVOIR DELIBERE

- donne son accord pour la participation financière pluriannuelle du Département au fonctionnement de l'Infobest Vogelgrun/Breisach pour la période 2010-2013 pour un montant total de 99 600 €,
- autorise le Président à verser à la Communauté de Communes du Pays de Brisach (ex SIVOM du Pays de Brisach), maître d'ouvrage de l'instance, la participation du Département au titre des années 2010 à 2013, au rythme de 24 900 € par an,

Les crédits seront prélevés sur le programme F812, chapitre 65, fonction 048, nature 6562 du budget départemental 2010,

- approuve la convention jointe en annexe du rapport et relative au fonctionnement et au financement de l'Infobest Vogelgrun/Breisach pour la période 2010-2013,
- autorise le Président à signer cette convention.

LE PRESIDENT
Pour le Président
du Conseil Général du Haut-Rhin
et par délégation,
le 1^{er} Vice-Président



Rémy WITH

Adopté
voix contre
abstentions

INFOBEST
VOGELGRUN / BREISACH

CONVENTION RELATIVE AU
FONCTIONNEMENT ET AU
FINANCEMENT

VEREINBARUNG ÜBER DIE
FINANZIERUNG UND
WEITERFÜHRUNG

01.01.2010 – 31.12.2013

INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH

01.01.2010 – 31.12.2013

CONVENTION RELATIVE AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT

Entre:

- le Sivom PAYS DE BRISACH
- l'ETAT FRANÇAIS
- la Région ALSACE
- le Département du HAUT-RHIN
- la Ville de COLMAR
- la Communauté de Communes de MARCKOLSHEIM

- le Groupement Local de Coopération Transfrontalière CENTRE HARDT-RHIN SUPÉRIEUR

- le Land BADE-WURTEMBERG
- le Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- le Landkreis EMMENDINGEN
- la Ville de FREIBURG IM BREISGAU
- la Ville de BREISACH AM RHEIN
- la Regio Gesellschaft SCHWARZWALD-OBERRHEIN e.V.

il est convenu ce qui suit:

Article 1 – OBJET

Dans le but d'améliorer et d'intensifier la coopération transfrontalière dans la zone de compétence définie ci-après, les partenaires français et allemands signataires de la présente convention, décident de la poursuite des activités de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH.

Les activités de cette instance s'exercent en principe :

- en Allemagne, sur le territoire des Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald et Emmendingen et du Stadtkreis Freiburg im Breisgau,

VEREINBARUNG ÜBER DIE FINANZIERUNG UND WEITERFÜHRUNG

Zwischen:

- dem Sivom PAYS DE BRISACH
- dem FRANZÖSISCHEN STAAT
- der Région ALSACE
- dem Département du HAUT-RHIN
- der Stadt COLMAR
- der Communauté de Communes de MARCKOLSHEIM

- dem Grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband MITTELHARDT - OBERRHEIN

- dem Land BADEN-WÜRTTEMBERG
- dem Landkreis BREISGAU-HOCHSCHWARZWALD
- dem Landkreis EMMENDINGEN
- der Stadt FREIBURG IM BREISGAU
- der Stadt BREISACH AM RHEIN
- der Regio Gesellschaft SCHWARZWALD-OBERRHEIN e.V.

wird Folgendes vereinbart:

Artikel 1 - ZIEL

Zur Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im unten definierten Zuständigkeitsgebiet wird zwischen den deutschen und französischen Vertragspartnern die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen (INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH) vereinbart.

Das Einzugsgebiet der Einrichtung umfasst grundsätzlich:

- auf deutscher Seite die Landkreise Breisgau-Hochschwarzwald und Emmendingen sowie den Stadtkreis Freiburg im Breisgau,

- en France, dans les arrondissements de Colmar, Ribeauvillé et Guebwiller dans le Département du Haut-Rhin, et dans l'arrondissement de Sélestat dans le Département du Bas-Rhin.

L'instance assure l'information et le conseil sur les questions transfrontalières et le soutien aux projets transfrontaliers.

Article 2 – MISSIONS

L'instance INFOBEST VOGELGRUN/ BREISACH se situe au point de convergence de l'Eurodistrict Region Freiburg / Centre et Sud Alsace.

En tant qu'instance d'information et de conseil proche du citoyen, elle est particulièrement apte à détecter les problèmes spécifiques, et contribuer à les résoudre, ainsi qu'à développer des perspectives pour la coopération transfrontalière.

L'instance assurera, à cet effet, les fonctions décrites ci-après:

a.) La diffusion d'informations et le conseil

comme activité principale de l'instance sur le territoire de l'Eurodistrict Region Freiburg / Centre et Sud Alsace, au siège à Vogelgrun et dans la mesure du possible par des permanences locales complémentaires,

- auprès des particuliers en matière de fiscalité, assurances sociales, retraite, données législatives, statut des frontaliers, structures administratives, mais aussi auprès des entreprises, administrations, collectivités ou associations pour la recherche des instances compétentes dans le pays voisin,
- sous la forme d'information et d'orientation, en liaison avec les administrations compétentes des deux pays,
- dans le cadre de permanences des caisses/administrations organisées par l'instance, par la mise à disposition d'informations sur Internet, et grâce à une communication ciblée. Des fiches d'information et autres documents pourront être élaborés en collaboration avec d'autres partenaires, puis mis à disposition du public,

- auf französischer Seite die Arrondissements Colmar, Ribeauvillé und Guebwiller im Département du Haut-Rhin und das Arrondissement Sélestat im Département du Bas-Rhin.

Ziel der Einrichtung ist es, Informationen im grenzüberschreitenden Kontext zu vermitteln, entsprechend zu beraten und grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen.

Artikel 2 - AUFGABEN

Die INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH hat ihren Standort im Herzen des Eurodistriktes Region Freiburg / Centre et Sud Alsace.

Als bürgernahe Informations- und Beratungsstelle ist sie in besonderer Weise geeignet, spezifische Probleme zu identifizieren und dazu beizutragen, diese zu überwinden, und Perspektiven für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit aufzuzeigen.

Die Stelle nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:

a.) Informationsvermittlung und Beratung

als Hauptaktivität der Einrichtung im Gebiet des Eurodistriktes Region Freiburg/Centre et Sud Alsace am Sitz der INFOBEST in Vogelgrun, und im Rahmen der Möglichkeiten ergänzt um Vorort-Sprechstunden

- von Privatpersonen über Steuersystem, Krankenversicherung, Renten, Gesetzgebung, Grenzgerstatus, Behördenaufbau, aber auch von Unternehmen, Verwaltungen, Gebietskörperschaften und Vereinen für die Suche nach den zuständigen Stellen im Nachbarland,
- in Form von Information und Weitervermittlung in Verbindung mit den zuständigen Verwaltungen der beiden Länder,
- im Rahmen von Sprechstunden/-Tagen der Kassen/Verwaltungen, die von der Stelle organisiert werden, durch die Bereitstellung von Informationen im Internet und durch gezielte Öffentlichkeitsarbeit. In Verbindung mit weiteren Partnern können Informationsblätter und Unterlagen erarbeitet und bereitgestellt werden,

- par la réalisation de projets propres à l'instance ayant pour objectif la promotion de la mobilité professionnelle transfrontalière en particulier dans le cadre du programme EURES-T (par exemple organisation d'ateliers de travail).
- bei der Durchführung von eigenen Projekten zur Förderung der grenzüberschreitenden Mobilität besonders im Rahmen von EURES-T, z.B. Organisation von Seminaren, etc.

L'instance est en liaison technique avec les autres INFOBEST, et travaille en étroite collaboration avec elles pour obtenir un effet de synergie.

Die Dienststelle ist mit den anderen INFOBESTen weitgehend technisch vernetzt und arbeitet zur Erzielung von Synergieeffekten eng mit diesen zusammen.

b.) Préparation et suivi de projets

b.) Projektvorbereitung und -begleitung

- Développement de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach comme centre de compétences de la coopération transfrontalière, à disposition centrale de tous les partenaires cofinanceurs de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach. Dans le cadre des ressources personnelles et temporaires, l'INFOBEST intensifiera sa présence dans son rayon d'action par de nouvelles offres d'information et de conseil. Un éventuel financement par INTERREG IV doit être recherché. Les missions du centre de compétences devront être précisées et soumises au Comité Directeur ;
- Conception et réalisation de projets et initiatives transfrontaliers propres à l'instance, soutien aux maîtres d'ouvrages potentiels.
- Suivi de projets et étroite collaboration avec les maîtres d'ouvrages de projets transfrontaliers bénéficiant d'une aide financière, par exemple dans le cadre d'INTERREG ou du Fonds Jeunesse de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur.
- Dans le cadre du développement de l'Eurodistrict, l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach est ouverte à de nouvelles missions et apporte ses savoir-faire. Les missions devront être précisées et soumises au Comité Directeur.
- Entwicklung der INFOBEST Vogelgrun/Breisach zu einem Kompetenzzentrum der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, das allen Kofinanzierungspartnern der INFOBEST Vogelgrun/Breisach zentral zur Verfügung steht. Im Rahmen der personellen und zeitlichen Ressourcen intensiviert INFOBEST ihre raumschaftliche Präsenz durch neue Angebote der Information und Beratung. Eine Finanzierung über INTERREG IV ist zu prüfen. Die Aufgaben des Kompetenzzentrums müssen präzisiert und dem Aufsichtsgremium vorgelegt werden;
- Konzeption und Durchführung eigener grenzüberschreitender Projekte und Initiativen, Unterstützung potentieller Projektträger.
- Begleitung und enge Zusammenarbeit mit den Trägern von grenzüberschreitend geförderten Projekten, z.B. im Rahmen von INTERREG oder des Jugendfonds der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz.
- Im Rahmen der Entwicklung des Eurodistrikts ist INFOBEST Vogelgrun/Breisach für die Übernahme von neuen Aufgaben offen und bringt ihren Sachverstand ein. Die Aufgaben müssen präzisiert und dem Aufsichtsgremium vorgelegt werden.

c.) Coopération

c.) Kooperation

- Echange d'informations et concertation permanentes avec les partenaires cofinanceurs de l'instance.
- collaboration étroite avec les instances compétentes en France et en Allemagne, ainsi qu'avec les instances de coopération transfrontalières du Rhin Supérieur.
- Ständiger Informationsaustausch und Abstimmung mit den Trägern der Einrichtung.
- enges Zusammenwirken mit den auf der deutschen und französischen Seite zuständigen Behörden sowie den sonstigen am Oberrhein für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bestehenden Einrich-

d.) Secrétariat

- Préparations des réunions et mise en oeuvre des décisions du Groupe de Projet et du Comité Directeur, conformément aux articles 3 et 4 de cette convention.

Article 3 - COMITE DIRECTEUR

Le contrôle de l'INFOBEST VOGELGRUN /BREISACH revient aux parties contractantes qui l'exercent au sein du Comité Directeur, constitué à cet effet. Chacune des parties contractantes désigne à cet effet un représentant pour siéger au Comité Directeur.

Celui-ci se réunit au moins une fois par an, davantage si nécessaire.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit, par son Président, sur toute question relevant de sa compétence et dont les délais de règlement ne permettent pas d'organiser une réunion du Comité Directeur.

Le Comité Directeur remplit les fonctions suivantes :

- approbation du rapport d'activités annuel,
- adoption du budget prévisionnel et examen des comptes annuels,
- adoption du programme de travail annuel.

Les décisions du Comité Directeur sont adoptées sur la base du consensus.

La présidence du Comité Directeur est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.

Article 4 - GROUPE DE PROJET

La préparation des décisions du Comité Directeur est effectuée par un Groupe de Projet.

tungen.

d.) Sekretariat

- Vor- und Nachbereitung der Sitzung der Projektgruppe und des Aufsichtsgremiums gemäß Artikel 3 und 4 dieser Vereinbarung

Artikel 3 - AUFSICHTSGREMIUM

Die Aufsicht über die INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH obliegt den Vertragspartnern. Sie bilden zu diesem Zweck ein Aufsichtsgremium, in das die Vertragspartner jeweils einen Vertreter entsenden.

Dieses Aufsichtsgremium tagt mindestens ein Mal im Jahr, darüber hinaus je nach Bedarf.

Fragen, die den Kompetenzbereich des Aufsichtsgremiums betreffen und für die aus Termingründen die Einberufung eines Aufsichtsgremiums nicht möglich ist, können im Bedarfsfalle durch den Vorsitzenden im schriftlichen Umlaufverfahren entschieden werden.

Das Aufsichtsgremium erfüllt folgende Aufgaben:

- Genehmigung des jährlichen Arbeitsprogramms,
- Verabschiedung des jährlichen Rechenschaftsberichts,
- Genehmigung des Jahresbudgets und der Jahresabrechnung.

Die Entscheidungen des Aufsichtsgremiums werden im Konsens getroffen.

Den Vorsitz im Aufsichtsgremium nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.

Artikel 4 - PROJEKTGRUPPE

Die Vorbereitung der Entscheidungen des Aufsichtsgremiums erfolgt durch eine Projektgruppe.

Le Groupe de Projet se réunit aussi souvent que nécessaire.

Die Projektgruppe tagt bedarfsweise.

Le Groupe de Projet est composé des représentants des parties contractantes.

Die Projektgruppe setzt sich aus Vertretern der Kofinanzierer zusammen.

La présidence du Groupe de Projet est assurée alternativement, pour une durée de deux ans, par un représentant d'un partenaire français ou allemand.

Den Vorsitz in der Projektgruppe nehmen die deutsche und französische Seite abwechselnd jeweils für zwei Jahre wahr.

Article 5 - PERSONNEL

Artikel 5 - PERSONAL

Les missions qui incombent à INFOBEST VOGELGRUN /BREISACH sont prises en charge par des collaborateurs(-trices) bilingues : à cet effet, la Ville de Breisach met à disposition un poste pour le(la) chargé(e) de mission allemand(e), et le SIVOM Pays de Breisach un poste pour le(la) chargé(e) de mission français(e), ainsi qu'un poste d'assistant(e).

Die der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH obliegenden Aufgaben werden von zweisprachigen Mitarbeiter(inne)n wahrgenommen: hierfür stellen die Stadt Breisach eine Personalstelle für den/die deutsche(n) Mitarbeiter(in), und der SIVOM Pays de Breisach eine Personalstelle für den/die französische(n) Mitarbeiter(in) und zusätzlich eine Personalstelle für eine(n) Assistentin/-en zur Verfügung.

Pendant la durée de la présente convention, les collaborateurs (-trices) et l'assistant(e) seront placés pour leur emploi sous l'autorité du Comité Directeur. La gestion du personnel est assurée par l'employeur respectif (SIVOM Pays de Breisach ou Ville de Breisach).

Für die Laufzeit dieser Vereinbarung sind die Mitarbeiter(innen) und der /die Assistent/-in in ihrer Arbeit dem Aufsichtsgremium unterstellt. Die Personalverwaltung obliegt dem jeweiligen Arbeitgeber (SIVOM Pays de Breisach oder Stadt Breisach).

Pour le recrutement ou le remplacement éventuel des chargé(e)s de mission et de l'assistante, le jury est composé d'un représentant de l'employeur concerné (SIVOM Pays de Breisach ou Ville de Breisach), du Président du Comité Directeur et du Président du Groupe de Projet. Suite à la décision du jury, l'accord des partenaires cofinanceurs doit être donné.

Für Einstellungen der Referenten/-innen und der/des Assistentin/-en wird eine Auswahlkommission mit folgenden Mitgliedern gebildet: der jeweilige Arbeitgeber (SIVOM Pays de Breisach oder Stadt Breisach), der Vorsitzende des Aufsichtsgremiums und der Vorsitzende der Projektgruppe. Die Zustimmung der Kofinanzierungspartner wird aufgrund der Entscheidung der Auswahlkommission erteilt.

Article 6 - GROUPE TECHNIQUE RESEAU INFOBEST

Artikel 6 - TECHNISCHE GRUPPE DES INFOBEST-NETZWERKES

Il est institué un « Groupe technique réseau » en vue d'assurer une meilleure circulation des informations entre toutes les INFOBEST et leurs financeurs ainsi que pour permettre la mutualisation de certaines actions.

Es wird eine technische Gruppe des INFOBEST-Netzwerkes gebildet, um den Informationsfluss zwischen den INFOBESTen und ihren Finanzierungspartnern zu verbessern und der Zusammenlegung gewisser Aktivitäten zu ermöglichen.

Il est composé d'un représentant de chaque INFOBEST ainsi que d'un représentant des principaux co-financeurs communs à toutes les INFOBEST. Les autres membres des différents groupes techniques ou groupes de projet peuvent assister de plein droit aux réunions du Groupe technique réseau.

Sie setzt sich zusammen aus jeweils einem Vertreter jeder INFOBEST sowie den Vertretern der wesentlichen Kofinanzierungspartner aller INFOBESTen. Die übrigen Mitglieder der verschiedenen technischen Gruppen oder Projektgruppen haben das Recht, an den Sitzungen der technischen Gruppe des Netzwerkes teilzunehmen.

Sa présidence est assurée à tour de rôle par un représentant des cofinanceurs communs.

Sa mission est la concertation et le suivi du réseau et notamment la préparation des décisions des différents Comités directeurs concernant les missions d'information et de conseil qui n'ont pas de caractère local.

Le Groupe technique réseau se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum une fois par an à l'initiative, alternativement, de chaque INFOBEST ou d'un de ses membres.

Ses décisions sont prises sur la base du consensus.

Article 7 - GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIERE

Le SIVOM Pays de Brisach, maître d'ouvrage de l'instance, assure la gestion administrative et financière de celle-ci.

Un extrait du compte administratif du SIVOM Pays de Brisach et relatif à l'activité de l'INFOBEST Vogelgrun/Breisach sera présenté annuellement en langue française par le Président du SIVOM Pays de Brisach, maître d'ouvrage. Cet extrait sera certifié par le Trésorier de Neuf-Brisach.

A l'issue de la convention, un rapport définitif sera présenté aux partenaires, pour la période de la convention, au plus tard en 2014.

Le SIVOM Pays de Brisach tient à disposition des partenaires, à leur demande, les factures originales et bulletins de caisse justifiant l'exécution du budget pendant une période de 10 ans.

Pour la gestion administrative et financière, le droit français s'applique au maître d'ouvrage.

Article 8 - BUDGET

Pendant la durée de la présente convention, un budget global de 707.800 € est affecté aux frais d'équipement et de fonctionnement de l'instance.

La ventilation annuelle du budget est arrêtée dans

Der Vorsitz wird abwechselnd von einem Vertreter der gemeinsamen Kofinanzierer wahrgenommen.

Ihre Aufgabe ist die Abstimmung und die Begleitung des Netzwerkes, insbesondere die Vorbereitung der die Informations- und Beratungsaufgaben betreffenden Entscheidungen der verschiedenen Aufsichtsgremien, die keinen lokalen Charakter haben.

Die technische Gruppe des Netzwerkes trifft sich nach Bedarf, mindestens jedoch einmal pro Jahr entweder auf Veranlassung einer INFOBEST oder einem ihrer Kofinanzierungspartner.

Die Entscheidungen werden im Konsens getroffen.

Artikel 7 - ADMINISTRATIVE UND FINANZIELLE VERWALTUNG

Der Projektträger SIVOM Pays de Brisach nimmt die administrative und finanzielle Verwaltung der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH wahr.

Als Projektträger legt der Präsident des SIVOM Pays de Brisach jährlich einen französischsprachigen Auszug der Haushaltsrechnung des SIVOM Pays de Brisach vor, der sich auf die Tätigkeit der INFOBEST Vogelgrun/Breisach bezieht. Dieser Auszug der Haushaltsrechnung wird durch die Finanzverwaltung Neuf-Brisach beglaubigt.

Der Abschlussbericht für den Zeitraum der vorliegenden Vereinbarung wird den Partnern spätestens im Jahr 2014 vorgelegt.

Der Projektträger SIVOM Pays de Brisach stellt den Partnern auf Anfrage Originalrechnungen und Kassenbelege als Haushaltsnachweis während eines Zeitraumes von 10 Jahren zur Verfügung.

Die Verwaltung der Stelle und des Budgets wird im Auftrag des Projektträgers unter Anwendung des französischen Rechts ausgeführt.

Artikel 8 - BUDGET

Während der Laufzeit dieser Vereinbarung wird das Gesamtbudget für die Weiterführung der INFOBEST VOGELGRUN/BREISACH auf 707.800 € festgelegt.

Die jährliche Aufteilung des Budgets ist im Anhang 1

l'annexe 1 de la présente convention, partie intégrante de celle-ci.

La contribution au budget des partenaires cocontractants, exprimé en EUROS, est assurée comme suit :

TOTAL	707 800 €
Partie française	365 400 €
SIVOM Pays de Brisach	100 000 €
Etat Français	72 800 €
Région Alsace	68 000 €
Département du Haut-Rhin	99 600 €
Ville de Colmar	15 000 €
CC de Marckolsheim	10 000 €
Partie franco-allemande	4 000 €
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup.	4 000 €
Partie allemande	338 400 €
Land Baden-Württemberg	80 000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw	100 000 €
Landkreis Emmendingen	22 000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	62 000 €
Stadt Breisach am Rhein	68 000 €
RegioGesellschaft	6 400 €

Les contributions des partenaires sont exigibles chaque année après présentation et acceptation des comptes annuels de l'exercice précédent. Un acompte de 50% de la contribution du budget annuel pourra être demandé au 1^{er} avril de chaque année.

L'accord de la Ville de Freiburg sur son financement n'est valable que sous réserve des délibérations du Conseil Municipal concernant les deux budgets bisannuels à venir. Les accords des autres partenaires cofinanceurs sur leurs financements ne sont valables que sous réserve des décisions budgétaires des organes décisionnels respectivement compétentes et en l'occurrence de l'attribution de moyens financiers par le Land Bade-Wurtemberg. L'engagement financier de l'Etat Français sera pris par décision spécifique, après réception de la délégation des crédits correspondants.

L'excédent ou la part des sommes ayant fait l'objet d'une utilisation non conforme à la convention seront reversés proportionnellement à l'apport de chacun.

Les contributions sont versées au SIVOM Pays de Brisach sur le compte suivant ouvert auprès de

dargelegt, der Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Die Budgetanteile der Kofinanzierer werden wie folgt verteilt (Angaben in EURO):

GESAMTSUMME	707 800 €
Französischer Anteil	365 400 €
SIVOM Pays de Brisach	100 000 €
Etat Français	72 800 €
Région Alsace	68 006 €
Département du Haut-Rhin	99 600 €
Ville de Colmar	15 000 €
CC de Marckolsheim	10 000 €
Dt. - franz. Anteil	4 000 €
GöZ Mittelhardt-Oberrhein	4 000 €
Deutscher Anteil	338 400 €
Land Baden-Württemberg	80 000 €
Landkreis Breisgau-Hochschw	100 000 €
Landkreis Emmendingen	22 000 €
Stadt Freiburg im Breisgau	62 000 €
Stadt Breisach am Rhein	68 000 €
RegioGesellschaft	6 400 €

Die jeweiligen Finanzierungsanteile der Partner werden jährlich nach Vorlage und Genehmigung der Jahresrechnung des vorausgegangenen Haushaltsjahres angefordert. Ein Vorschuss von 50% des jährlichen Gesamtbeitrages kann zum 1. April des jeweiligen Jahres angefordert werden.

Die Finanzierungszusage der Stadt Freiburg steht unter dem Vorbehalt der jeweiligen Beschlussfassung des Gemeinderats zu den kommenden Doppelhaushalten, die übrigen Finanzierungszusagen stehen unter dem Vorbehalt der Haushalts-Beschlussfassungen der jeweils zuständigen Gremien bzw. der Mittelbereitstellung im Staatshaushalt des Landes Baden-Württemberg. Die finanzielle Beteiligung des französischen Staates steht unter dem Vorbehalt, dass der Beitrag erst nach Übertragung der entsprechenden Kreditmittel überwiesen werden kann.

Falls ein Überschuss entstanden ist oder andere Mittel für einen nicht mit der Finanzierungsvereinbarung übereinstimmenden Zweck verwendet wurden, wird der Betrag proportional zu den Finanzierungsbeiträgen zurückerstattet.

Die Überweisung der jeweiligen Kofinanzierungsanteile erfolgt an den SIVOM Pays de Brisach bei der

la Banque de France de Mulhouse
Code Banque 30001,
Code Guichet 00307,
N° D6840000000
Clé Rib. 02,
au nom de la Trésorerie de Neuf- Brisach.
IBAN: FR 433000100307D684000000002
BIC/SWIFT: BDFEFRPPXXX

Article 9 - OUVERTURE

Cette convention est ouverte à l'entrée de nouveaux partenaires cofinanceurs.

Article 10 - MODIFICATION DE LA CONVENTION

Toute modification de la convention, notamment tout retrait d'un des cofinanceurs en cours d'exécution de la présente convention ou toute baisse de la contribution financière d'un partenaire est soumise à la signature d'un avenant conclu dans les mêmes formes que la présente convention.

Tout retrait ou toute baisse de contribution devra être annoncé 4 mois avant la fin de l'année calendaire par lettre recommandée adressée au Président du Comité Directeur. Ce retrait ou cette baisse une fois actée prendra effet au début de l'exercice budgétaire suivant.

Article 11 - DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention entre en vigueur le 1er janvier 2010. Elle est valable jusqu'au 31 décembre 2013. La poursuite de l'activité de l'instance au-delà du 1^{er} janvier 2014 sera recherchée. Le comité directeur devra prendre une décision sur ses modalités au 1er semestre 2013.

Banque de France de Mulhouse
Code Banque 30001,
Code Guichet 00307,
N° D6840000000
Clé Rib. 02,
zugunsten Trésorerie de Neuf- Brisach.
IBAN: FR 433000100307D684000000002
BIC/SWIFT: BDFEFRPPXXX

Artikel 9 - ÖFFNUNG

Diese Vereinbarung steht dem Hinzukommen neuer Finanzierungspartner jederzeit offen.

Artikel 10 - MODIFIZIERUNG DER VEREINBARUNG

Jede Modifizierung der Vereinbarung, insbesondere jedes Ausscheiden eines Kofinanzierungspartners während der Laufzeit der Vereinbarung oder jede Verminderung eines Kofinanzierungsbeitrags unterliegen der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung in den gleichen Formen, die für die vorliegende Vereinbarung gelten.

Jeder Ausfall oder jeder Verminderung von Finanzierungsbeiträgen muss 4 Monate vor Ende des Kalenderjahres per Einschreiben dem Präsidenten des Aufsichtsgremiums angezeigt werden. Dieser Ausfall oder diese Verminderung wird nach Kenntnisnahme mit dem folgenden Haushalt wirksam.

Artikel 11- DAUER DER VEREINBARUNG

Diese Vereinbarung tritt zum 1. Januar 2010 in Kraft. Sie gilt bis zum 31. Dezember 2013. Das Fortbestehen der Instanz über den 1. Januar 2014 hinaus ist anzustreben. Das Aufsichtsgremium muss über die Modalitäten im 1. Halbjahr 2013 entscheiden.

Annexe à la convention Budget	Orientations 2010	Orientations 2011	Orientations 2012	Orientations 2013	2010 - 2013
Total des recettes selon convention	176.950,00 €	176.950,00 €	176.950,00 €	176.950,00 €	707.800,00 €
Partenaires français	91.350,00 €	91.350,00 €	91.350,00 €	91.350,00 €	365.400,00 €
Etat Français	18.200,00 €	18.200,00 €	18.200,00 €	18.200,00 €	72.800,00 €
Région Alsace	17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	68.000,00 €
Département du Haut-Rhin	24.900,00 €	24.900,00 €	24.900,00 €	24.900,00 €	99.600,00 €
SIVOM Pays de Brisach	25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	100.000,00 €
Ville de Colmar	3.750,00 €	3.750,00 €	3.750,00 €	3.750,00 €	15.000,00 €
CC de Marckolsheim et Environs	2.500,00 €	2.500,00 €	2.500,00 €	2.500,00 €	10.000,00 €
Partenaires franco - allemands	1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	4.000,00 €
GLCT Centre Hardt-Rhin Sup.					
Partenaires allemands	84.600,00 €	84.600,00 €	84.600,00 €	84.600,00 €	338.400,00 €
Land Baden-Württemberg	20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	80.000,00 €
Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald	25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	25.000,00 €	100.000,00 €
Landkreis Emmendingen	5.500,00 €	5.500,00 €	5.500,00 €	5.500,00 €	22.000,00 €
Stadt Freiburg im Breisgau	15.500,00 €	15.500,00 €	15.500,00 €	15.500,00 €	62.000,00 €
Stadt Breisach am Rhein	17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	17.000,00 €	68.000,00 €
RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein e.V.	1.600,00 €	1.600,00 €	1.600,00 €	1.600,00 €	6.400,00 €
Solde excédent côté allemand					
Total des dépenses selon convention	181.774,00 €	175.334,00 €	177.323,00 €	173.369,00 €	707.800,00 €
Acquisitions	1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	1.000,00 €	4.000,00 €
Travaux	300,00 €	300,00 €	300,00 €	300,00 €	1.200,00 €
Denrées et fournitures	2.000,00 €	2.000,00 €	2.000,00 €	2.000,00 €	8.000,00 €
Services ext. (location, entretien, assurance, etc.)	20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	20.000,00 €	80.000,00 €
Services ext. Autres	8.000,00 €	8.000,00 €	8.000,00 €	8.000,00 €	32.000,00 €
Personnel allemand (*1 poste charg. mission 100% ; 93% en 2013*)	74.400,00 €	75.900,00 €	77.500,00 €	73.200,00 €	301.000,00 €
Personnel français	75.774,00 €	67.834,00 €	68.223,00 €	68.569,00 €	280.400,00 €
1 chargée de mission 100%	34.912,00 €	35.078,00 €	35.305,00 €	35.500,00 €	
1 assistante à 50% jusqu'au 06/2010 puis à 80%*	24.800,00 €	31.153,00 €	31.296,00 €	31.428,00 €	
1 assistante de projet à 100%, jusqu'au 06/2010	14.467,00 €				
Personnel d'entretien	1.595,00 €	1.603,00 €	1.622,00 €	1.641,00 €	1.200,00 €
Divers	300,00 €	300,00 €	300,00 €	300,00 €	0,00 €
Dépenses pour actions INFOBEST	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
BALANCE (Recettes-Dépenses)	-4.824,00 €	1.616,00 €	-373,00 €	3.581,00 €	0,00 €
					0,00 €

*Dans la mesure des moyens budgétaires de l'instance, les postes seront pourvus à 100%.